

497.4287097275
C327
cartilla 1
1952

CARTILLA TZOTZIL

1

Publications Department
Instituto Lingüístico de Verano
FILE COPY

Colaboración Técnica
INSTITUTO LINGÜISTICO
DE VERANO

Impreso en los Talleres de la
DIRECCION GENERAL DE
ASUNTOS INDIGENAS

México, D. F., Febrero de 1952

Instituto Nacional Indigenista
Centro Coordinador Indigenista
Tzeltal - Tzotzil
Chiapas

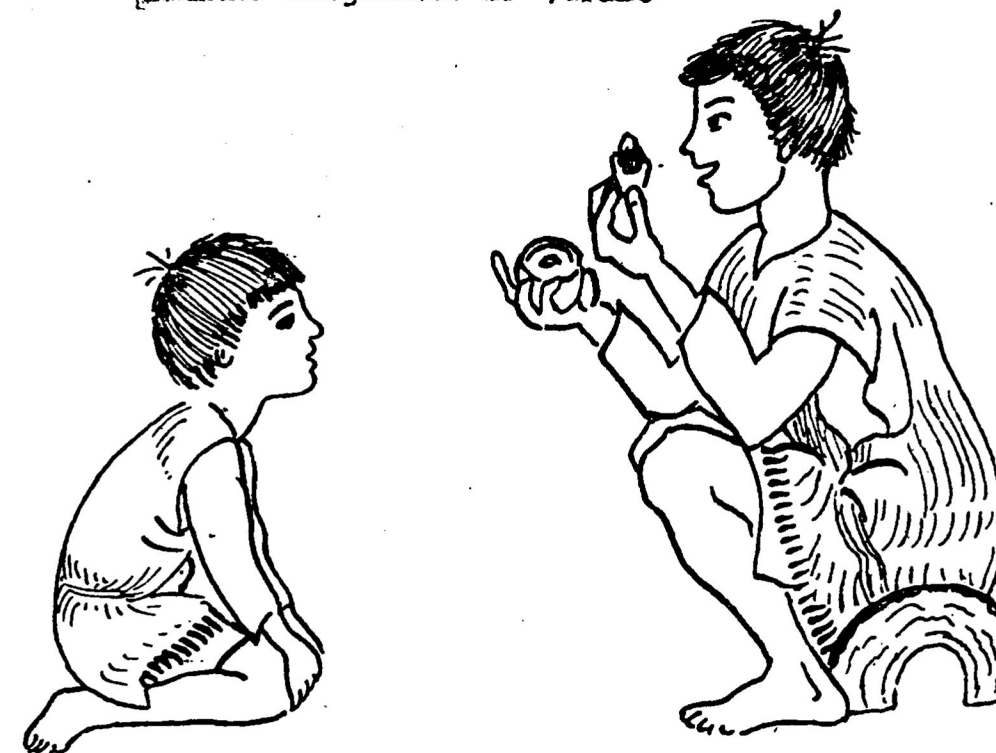
1952

599570

394

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO, A.C.

Q C



mi mu. mu.

Q C

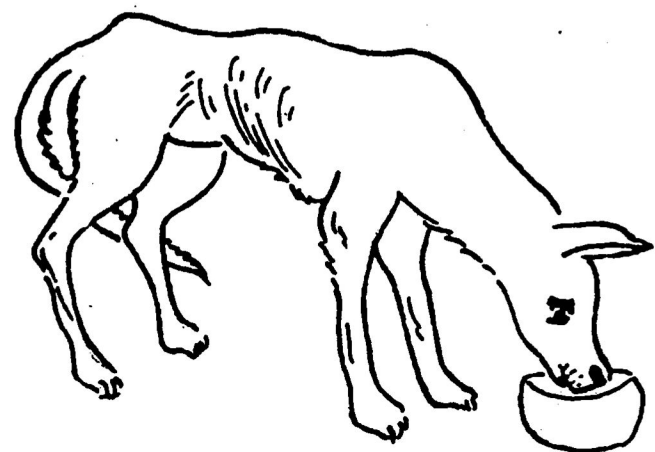
mu	mi	mu
mi	mu	mi

mu

mi

tu

mu



mi tu.

mu.

tu

mu

tu

mi

tu

mi

tu

mu

to

tu



mi

mu

to.

to

tu

to

tu

to

mi



mi tu to.

mi tu.

mi mu.

mi mu to.

to

'o

tu

to



mi 'o to. 'o to.

'o

to

'o

mu

tu

'o

to

te

to

'o



mi te to. te to.

te

to

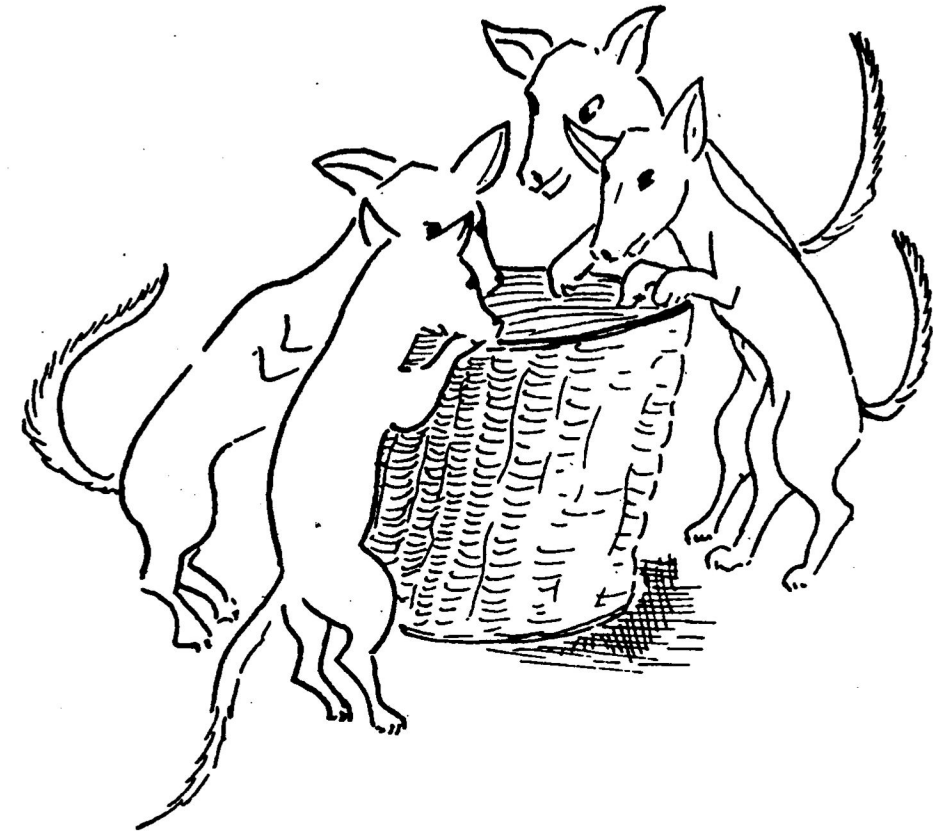
te

'o

te

'o

mi 'o to. 'o to.
mi te to. te to.



mi tu to. tu to.
mi mu to. mu to.

te	ta	te	to	ta
ta	tu	to	ta	tu
to	ti	ta	ti	te

'o
no

no
to



ma	mo	mi	ma	mu
mo	me	ma	mu	me
me	ma	me	mo	ma

mi 'o no. 'o te no.

mi 'o to. mi te to. mi tu.

mi mu. mu to. te to. 'o to.

no
to

'o
no

no
te

no

na

to

ta



mi 'o na. 'o te na.

na

no

na

'o

na

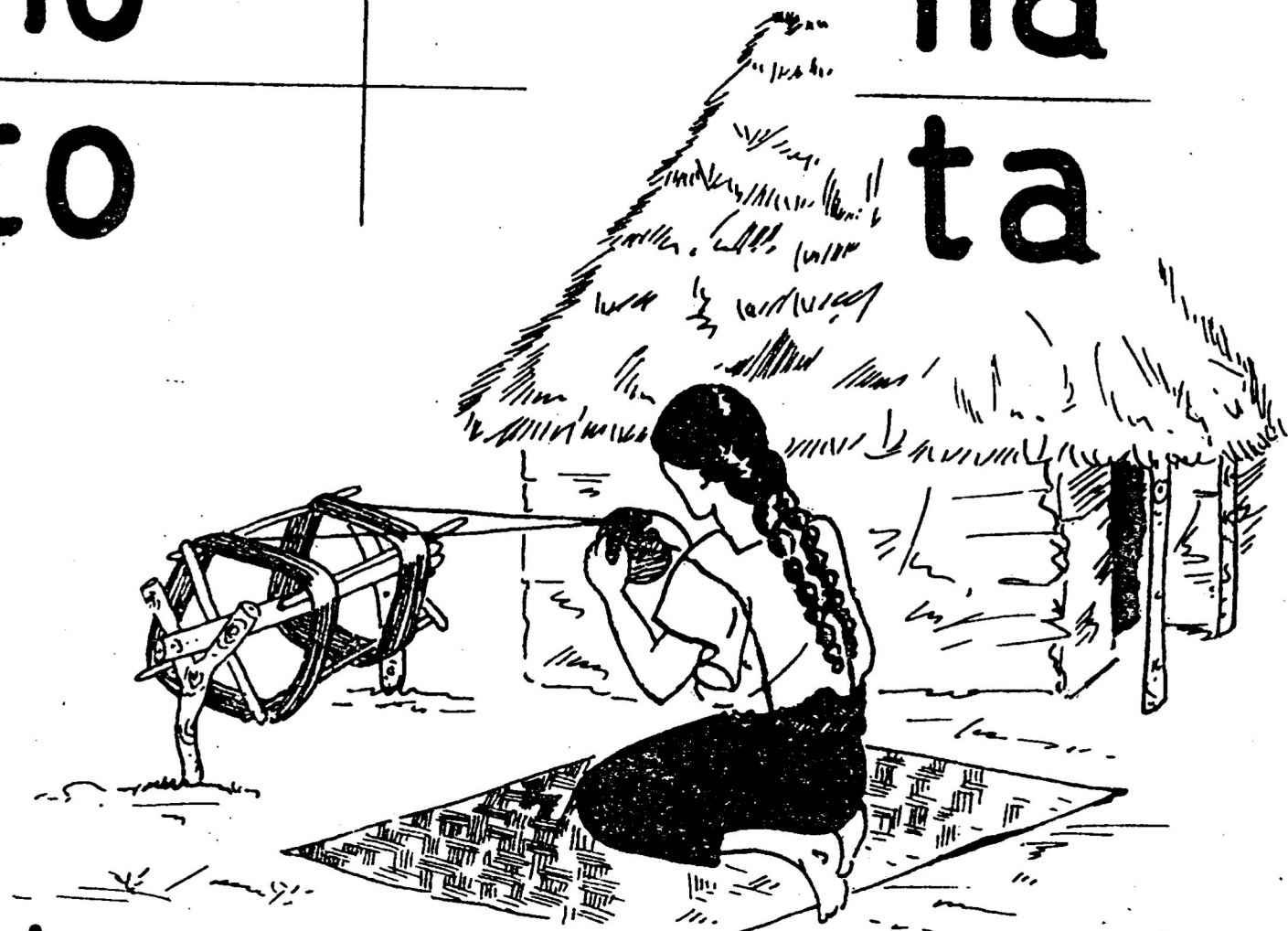
no

no

to

na

ta



'o te no.

'o te na.

o ta na.

'o to no ta na.

no

ta

na

to

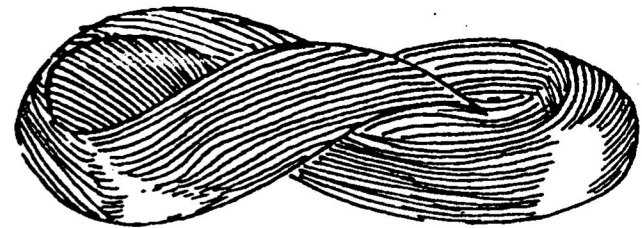
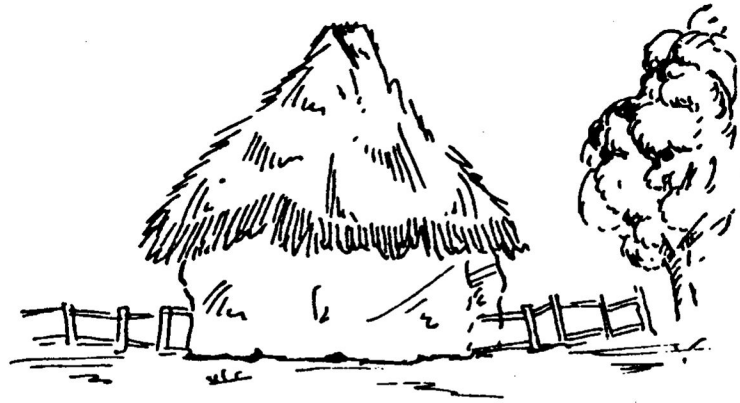
ta

na

na

ta

'o to na.
 'o to no.
 'o ta na.
 'o te ta na.
 'o no ta na.
 mi 'o ta na.
 mi te ta na.
 te ta na.



'o to no ta na.

ta na
 tana

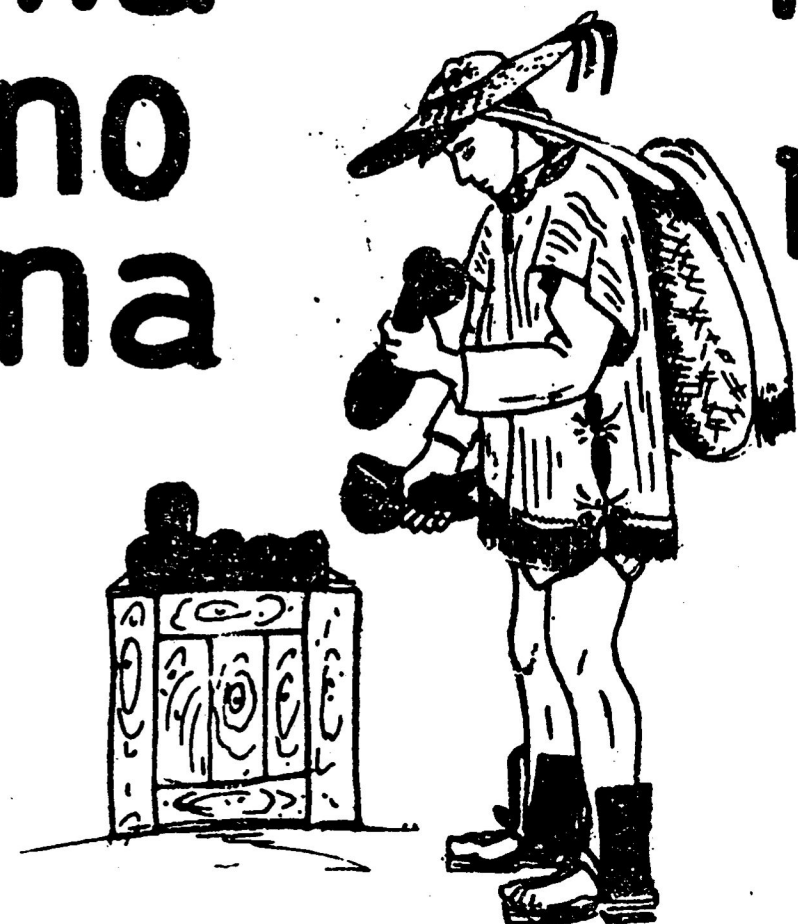
to mo
 tomo



tomo	no.
tomo	tana.
tomo	te tana.
tomo	no tana.
tana	to tomo.

mu
no
na

ma no
ma no



'o no. ma no.

ma no no.

ma no na.

ma no to no.

ma no ta na.

tana	tomo	tamo
tomo no tana.		

nito.

nito no. nito na.

nito mi 'o to.

tomo no. te to.

tamo ta na.

mano te ta na.



nito no.

mano no.

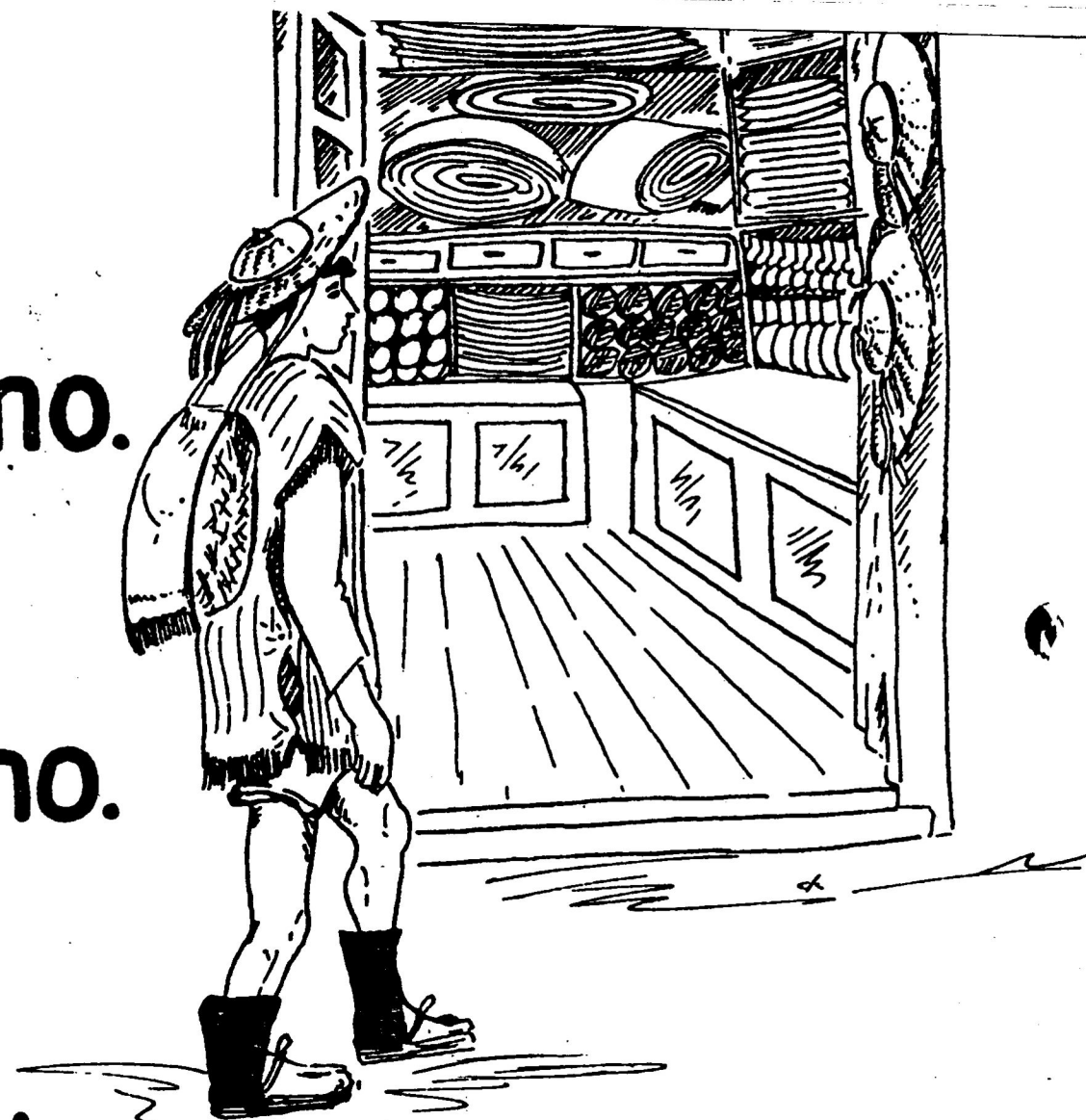
tamo no.

tana to mano.

tamo te ta na.

mano to na tana.

tamo no tana.



tamo.....

tamo.....

tamo.....

tamo.....

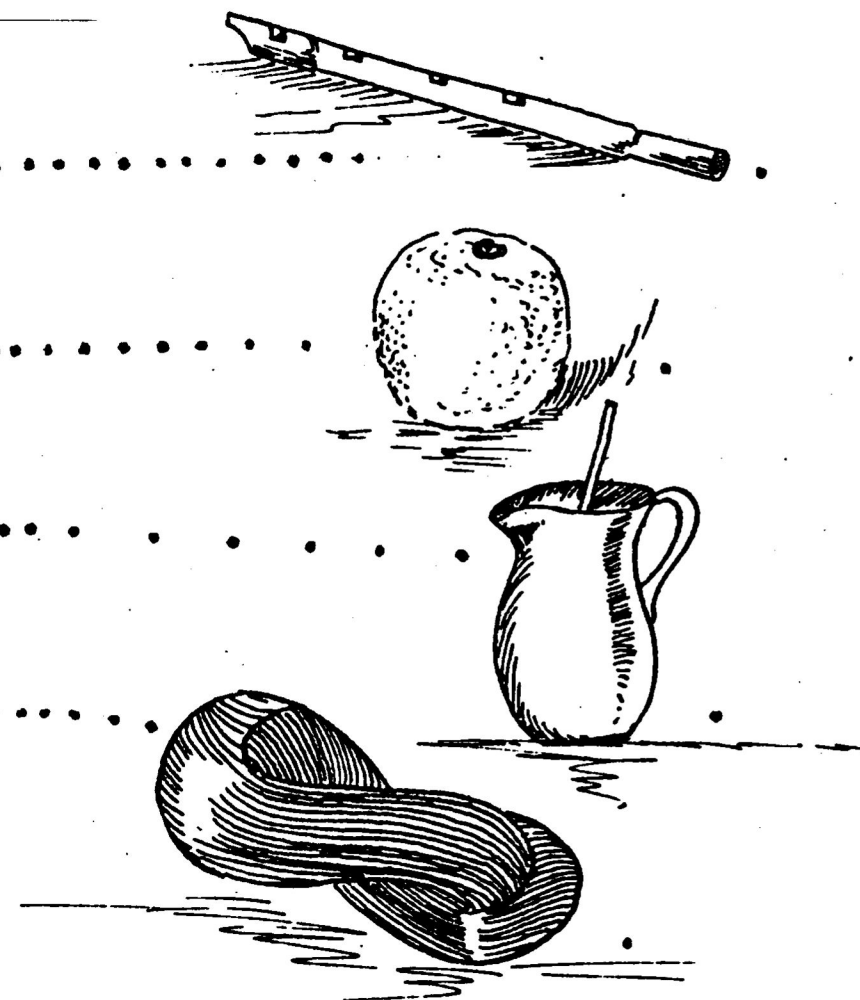
tamo no.

tamo no tana.

tamo no ta na.

tamo ta na.

tamo tana ta na.



mi tu to.
tamo mi mu to.
nito mi 'o to.
tomo mi te to.
mano mi 'o to.

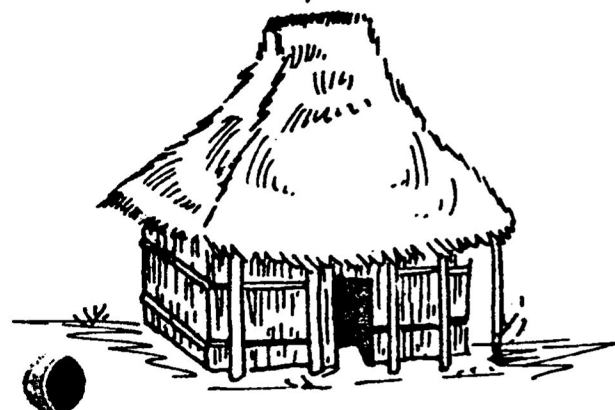


'o te no. mano no.
'o te na. mano na.

mano tana mi 'o to te.
tamo ta na mi 'o to te.

nito no.
tomo to no.

to	'o	no	tamo
ta	a	na	ana



'o ana.
'o to ana.
'o no ta ana.

tamo no te ta ana.
mano to ta ana.

mano ta na mi 'o to te

mano.

ana

'ama



'ama

tamo 'ama. te to.

mano 'ama ta na.

tamo 'ama ta ana.

'o te 'ama.

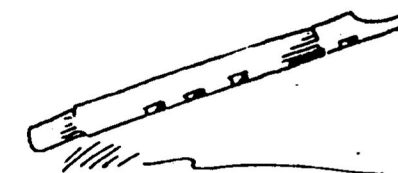
nito 'ama ta ana.

tomo no ta ana.

tomo mi te to.

ta	a	ta	ata
to	a	to	'ato

'ato 'ama.



1 'ama

'ato no.



2 no

'ato na.



3 na

tamo 'ama. 'ato na.

mi ata ana.

'ato na mi ata.

mi 'o to ata. 'ato to.

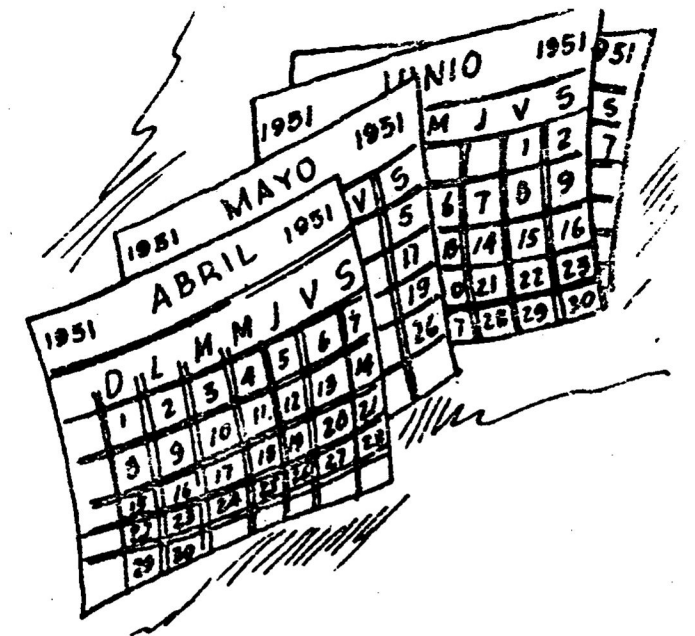
tana
ana
na
ta

ata
'ato
to

tana
tamo
tomo

tana
tomo
tamo
mano

mu	tu	'u
mi	ti	



4 'u. nito.

ti mi ata, tamō.
ti mi ata, mano.

ata 'ama. 'ato ta ana.
ti mi ata 'ama, 'ato.



ta	te	ti	la	li
----	----	----	----	----

te	e
----	---

la	e	li	'o	e
na	la	no	li	ta

na	mi	'ama	e
----	----	------	---

ta	ti	ana	'o
----	----	-----	----

la	li	ata	'u
----	----	-----	----

'o la 'ama. nito li noe.

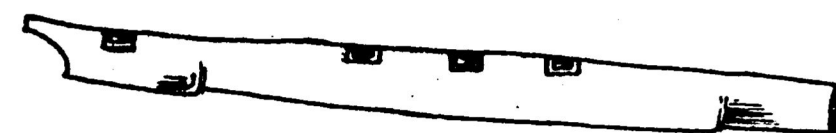


5_no

1 2 3 4 5

ta	ata	la	ti	li
to	'ato	'alo	'u	'uto

'alo



'ato la 'ama, 'uto.

'alo tana, 'uto.

tamo ta ana.

'alo to tana.

nito la 'ama.

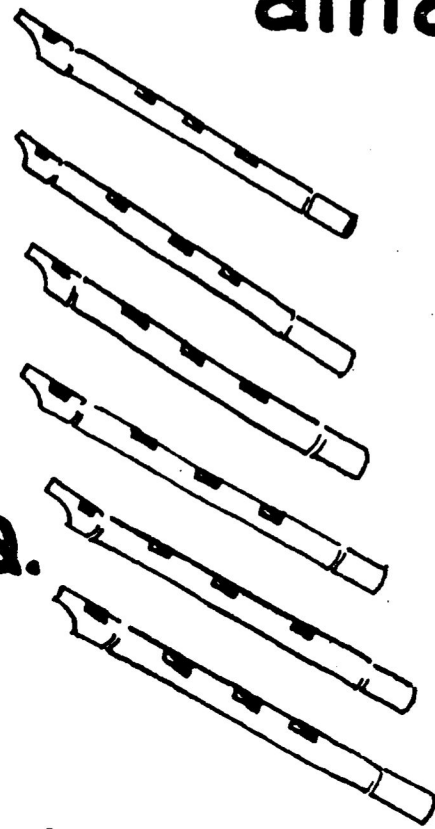
mano li nae, 'uto.

ti
ta
ata
'ato
'uto

li
la
ana
'alo
'u

e

'ama



6'ama

mi ata 'ama ta ana.

te 'ama ta na.

'ato me 'ama, 'uto.

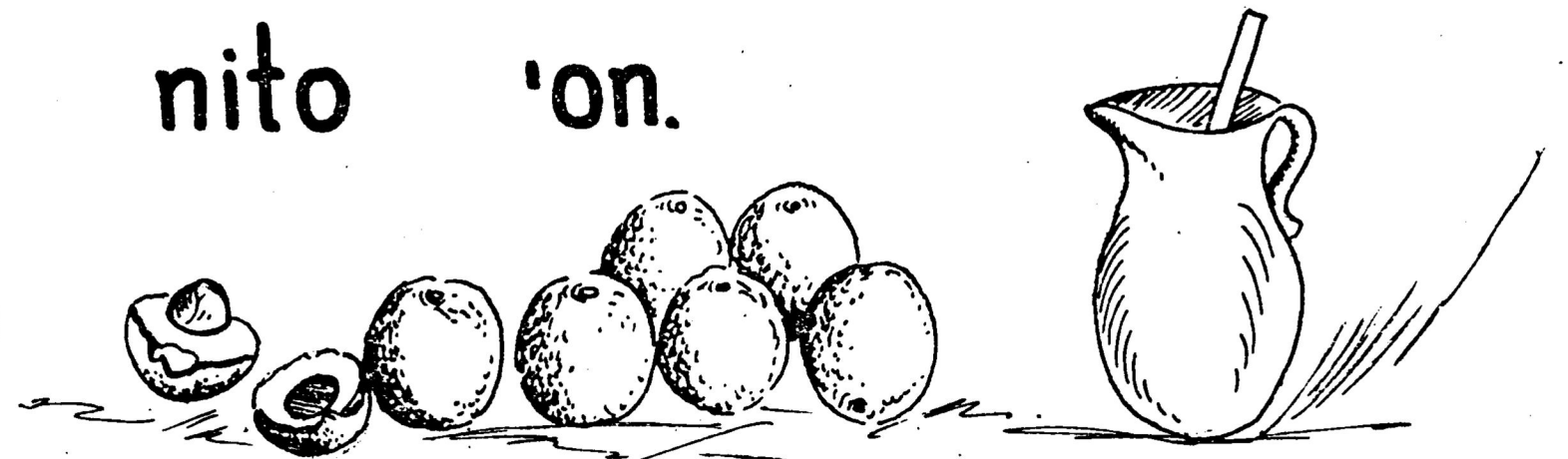
'o no, 'uto.

nito li noe.

tomo to ti noe.

'o	no	'on	'un
'o	la	'ol	'ul

nito 'on.



7 'on

'o te 'ul.

'o to 'on. mano 'on.

'ol 'on. mano mi 'ol.

'o la 'ul. tamu 'un.

malo 'ul mi tu.

'o	no	'on	'un
'o	la	'ol	'ul
tamo	'om		



'o te  . 'o te 'on.
'o te  . 'o te 'om.
'o te  . 'o te 'ul.

'o la 'om ta ana.
'o la 'on ta na.
'o la 'om ta 'ul.
'ol ti 'one, 'uto.

mi	'ama	la	mano
mala	malo	milo	



nito 'om. 8 'om.
'o te 'om. milo.

milo, 'uto. milo 'om.
tu li 'ule. malo 'un.
malo li 'ule.
mala to, 'uto.

tu mu milo
te me 'ilo
mi mu li 'one.



mu. mano 'un.

'ilo li 'one. tamome 'un.
tomo no. mano mi 'ol.
mala to. mu to ata.
mi mu li 'ule. 'alo 'un.
mano 'on ta ana, 'uto.



malo me ti 'ule.

tamo tana.
'ilo me 'un.
milo 'om 'un.
mano 'on, 'uto.
milo la. 'om.
mi tu li 'ule.
nito 'on mi 'o to.
mi 'ol. 'ol la.
tomo no. tomo tana.
mala to me 'un.

na



nan

nen

nin

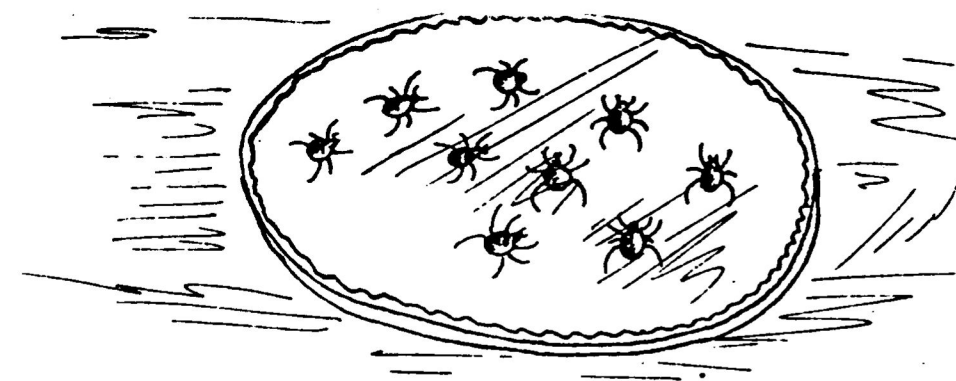
'o nan 'on. mi nin.

'o nan nen. 'ilo.

'ol nan li 'one. mi nin. •

'ilo me li nene.

'om
nom



9 'om

'o te 'om ta nen.
nito 'om ta nen.

mi 'o te na.

'o nan. 'o nan ta nom.
mi nom to ana.

nom to.

mi 'o te 'on ta ana.

'o te 'on.

mi nin. mi mu.

nin. mu.

nan	nen	nin	
tan	ten	tin	ton

'o nan tan, 'uto.

mano tan, 'uto.

milo 'om ta ten.

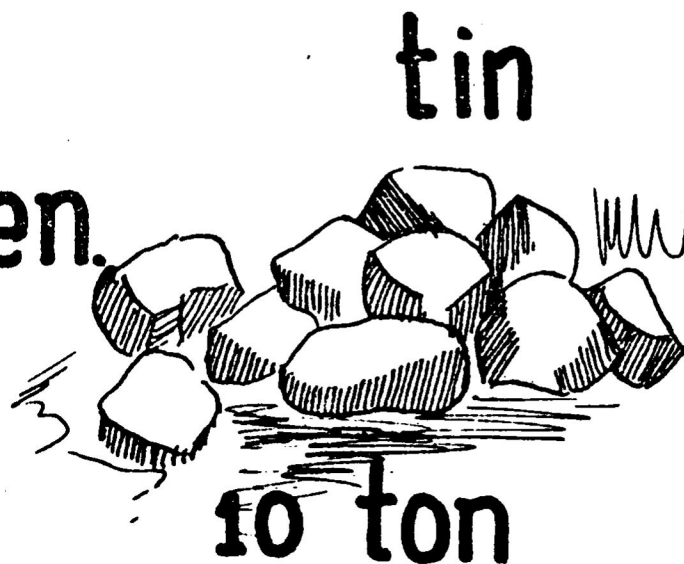
milo ta ton.

nin la ti 'one.

malo 'ul.

tamo nen ta ten.

nito ton, tin.



to	'ol
tot	lol

mi 'ol, tot.

'ol li tone. 'ol me 'un.

tamo tan te ta ten.

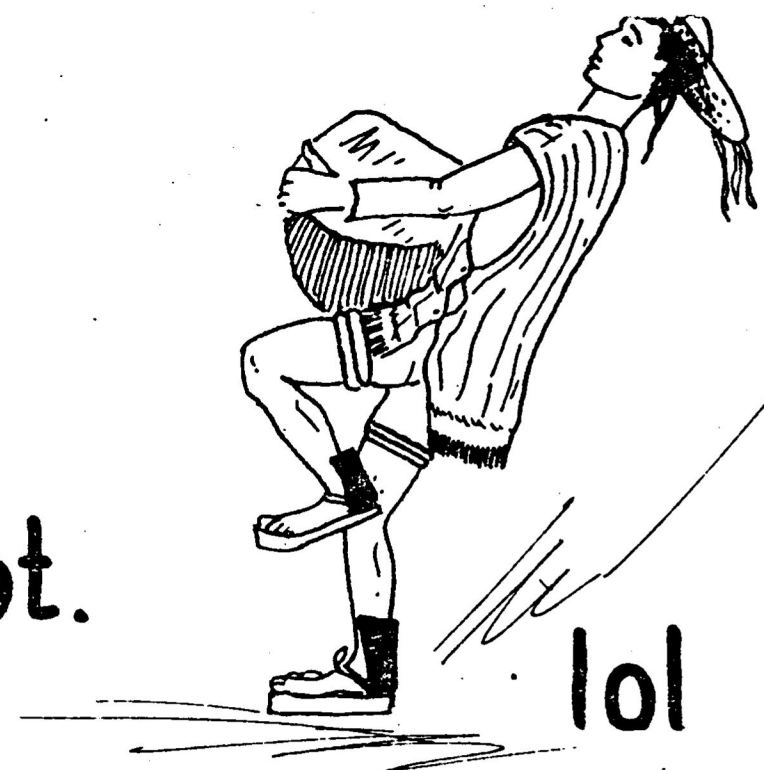
mano 'on, 'uto tin.

mi mu. mi nin.

tamo ton, lol.

mano la tan, tot.

tamo me 'ama ta ten.

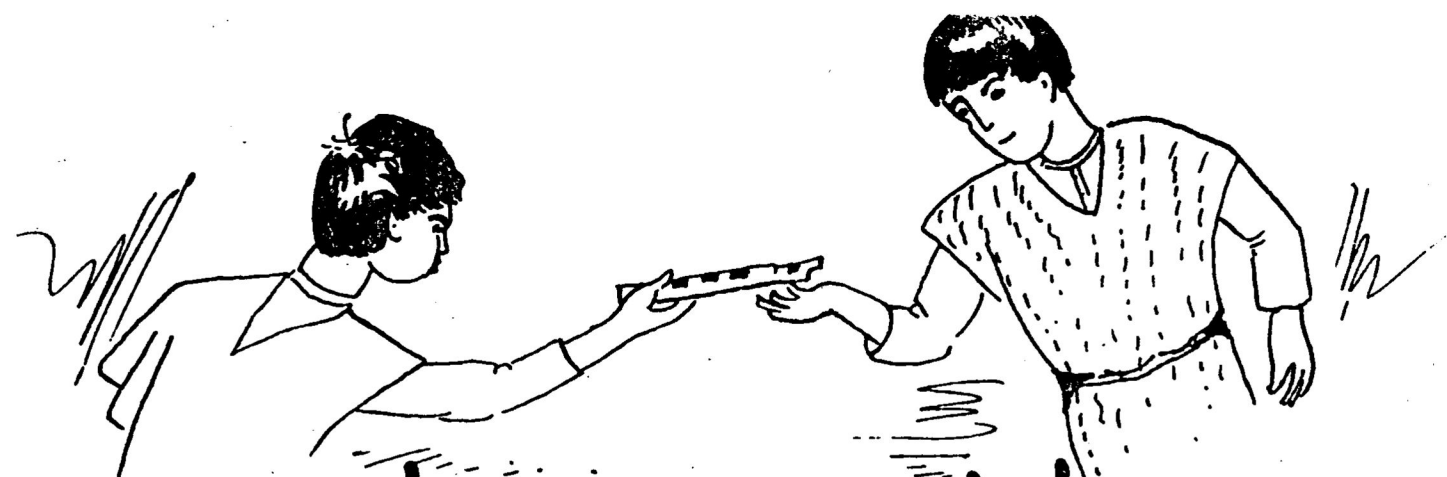


·ol ·on ·olon

tot	atot
ten	aten



mala to atot, tin.
 ·olon to, ·uto. mala to.
 ·o te ·on ta ·olon.
 te nan ta ·olon ta aten.
 tamō me ·ul, tot.
 mano la tan, lol.
 mi te to atot tin.



·ilo ·ama lol.

● mala to ·ul, tot.
 te ta nen atot.
 te nan ta aten.
 ·ilo ·ul tin, ·uto.
 ● nito ton ta ·olon.
 milo ·om ta ·olon.
 mano ·on, ·uto tot.
 nin li ·one, ·uto.

to	'ol	tol	mol
ta		tal	mal
tao		tol	'ol



tol mol.
te to mal.

mal lol

tol mol lol.

tao tal ton, mal.

tol nan 'ol li tone.

tol 'olon to. tol 'ol.

mi te to li mol lole.

mano la tal tan.

mi te ata 'on. tao tal.



tao ta aten, tot.

tol mol atot lol.

tamo tal nen, mal.

malo ta ton, tin.

te nan tan ta ten.

milo 'om ta ana.

tamo 'ul 'un, tot.

mano la tal 'on.

te ta ana ta 'olon.

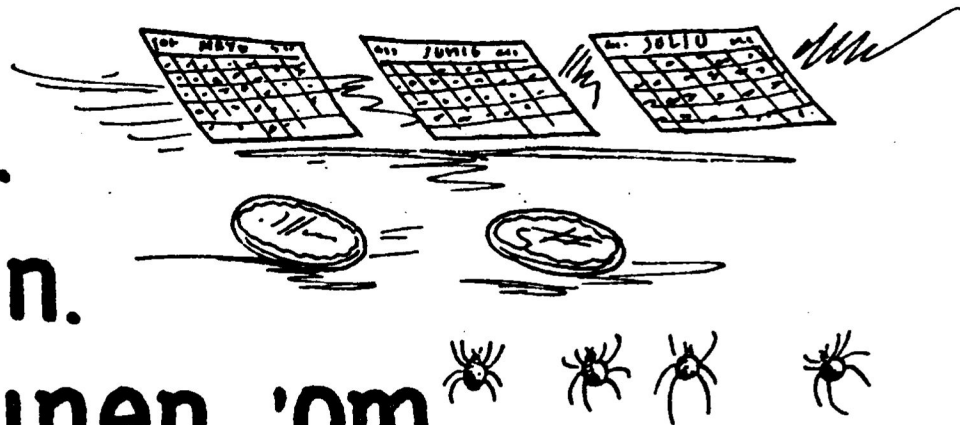
'o te li mol tine.

'u nen 'unen
la tal latal
li tal lital



'o te 'unen mal.
mi latal, mal.
lital, 'uto.
lital, ta ana, 'uto.

nito 'u.
nito nen.
nito 'unen 'om.



la	te	li	me
la'	te'	li'	me'



te'
'o te te'.

me' mal.
la' to, la.
la' me, me' mal.

li' te'e.
'ilo li te'e.
'i'i a'a.



mi li' atine.
li'e.

mi te atin, me' mat.

ti tin atin la' tin. la' atin	li li' li' atine. li 'atin	tal ital lital
tal mano la tal. latal		ta na ta ana ta 'anil

mi	nan	'on	tomo
mu	nen	'ol	mano
tu	nin	'un	tamo
to	tan	'ul	mala
te	ten	'om	milo
no	tin	—	malo
na	ton	'o	—
ta	tot	'u	—
ti	lol	—	'anil
la	tol	'ama	'olon
li	tal	'ato	'unen
me	mol	'uto	atot
—	mal	'ilo	aten
	—	ana	atin
		ata	—
la'	'i'i	—	
te'	a'a		
li'	—		
me'	tao	lital	li'atin
		latal	la'atin